

# Los Ndowe de Guinea Ecuatorial

AUGUSTO IYANGA PENDI

Catedrático de Teoría e H.<sup>ª</sup> de la Educación.  
Universidad de Valencia

## 1. Introducción: Grupos étnicos de Guinea Ecuatorial

Guinea Ecuatorial comprende una población heterogénea, con varios grupos étnicos; característica esta similar a la de los demás países de Africa Subsahariana.

Los principales grupos étnicos o pueblos que forman Guinea Ecuatorial son:

### 1.A. *Los fang*

De origen sudanés, ocupan, en principio, el interior del territorio continental. Constituyen el grupo más predominante del país y, en la actualidad, representan alrededor del setenta por ciento (70%) de la población total del país y un ochenta y cinco por ciento (85%) de la población de la región continental.

Los fang, en Guinea Ecuatorial, tienen dos grupos:

- a) Los *Ntumu*, al Norte.
- b) Los *Okak*, al Sur, desde río Eyó o Benito<sup>1</sup>.

### 1.B. *Los ndowe*

Del tronco bantú-congolés; se distribuyen a lo largo de todo el litoral continental e islas del estuario del Muni, Mandyi o Corisco<sup>2</sup>, Elobey Grande y

<sup>1</sup> Los ndowe lo llamaron *Eyó*, denominado luego por los españoles *San Benito* y por los fang *Wele*.

<sup>2</sup> *Mandyi o manto vegetal*, la denominaron los primeros ndowe que la poblaron; *Corisco*, la rebautizaron los portugueses. *Corisco*: *Cor*=color, *risco*=raya; *relámpago*, *chispa eléctrica*. Los navegantes portugueses divisaron desde el fondo del mar, el brillo de sus costas semejante a una raya o chispa, el blanco resplandor que reflejaban sus arenas blancas y finas cuando relampagueaba por la noche.

Elobey Chico<sup>3</sup> e islotes adyacentes. Representan en la actualidad un diez por ciento (10%) del total y quince por ciento (15%) de la región continental.

### 1.C. *Los bubis*

Pertenecen al grupo bantú y corresponden al sector oeste. Son los pobladores autóctonos de la isla de Bioko, el grupo étnico imperante; al que siguen *los criollos*, que son una mezcla entres éstos y otros grupos procedentes de Cuba, Norteamérica, Liberia, Ghana, Sierra Leona, Benín, Camerún, Nigeria, Santo Tomé y los grupos étnicos continentales del propio país, y la mezcla de estos grupos entre sí. La población bubi y criolla representa un dieciséis por ciento (16%).

### 1.D. *Los annoboneses*

En la isla de Annobón viven los annoboneses, habitantes descendientes de antiguos esclavos, predominantemente traídos de la zona de Namibia, Angola y Congo. Representan un cuatro por ciento (4%) de la población.

Estos porcentajes, así como la localización varían mucho dada la emigración interna a las zonas urbanas, en que se ha visto sometido el país, en especial, en los últimos años, para ser más precisos, en las tres últimas décadas.

## 2. **La zona continental: Los playeros**

Desde el punto de vista genérico, que es difuso, llamamos *playeros o pueblos playeros* a todos aquellos cuya ubicación se extiende a lo largo del litoral, del territorio, desde el río Etembo o Campo<sup>4</sup> por el Norte al río Muni<sup>5</sup> por el Sur, desde la costa a unos 70 Km. al interior, en una franja de profundidad media de 40 Km. y una longitud de 212 Km.; un territorio de un poco más de 8.480 Km<sup>2</sup>.; según las fronteras ndowe-fang emanadas de los acuerdos del 1885.

En sentido amplio, son playeros los *ndowe, basek, balengue, bissio* y algunos *fang* que ocupan originariamente algunos espacios consteros del territorio.

Sin embargo, en sentido restringido, llamamos playeros o pueblos playeros, sólo a los *ndowe, basek, balengue* y *bissio*.

<sup>3</sup> Elobey es un giro de *Eloby*, que significa *isla* para los ndowe-benga, plural *Beloby*. A estas islas las llamaron *Eloby Etubue* y *Eloby Etiky*, que significa *Isla Grande e Isla Pequeña*.

<sup>4</sup> Los originarios de esta zona, *bweko e iyasa*, así como todos los ndowe lo llaman *Etembo*; Campo se lo impusieron los europeos, Ntem los fang.

<sup>5</sup> *Muni* es castellanización de *Mune*. Este vocablo quiere decir *acoplo sexual*.

En sentido exclusivo, riguroso, estricto, como histórico, sólo lo son los originarios ndowe, lo que ellos mismos llaman «nti mua mumu a manga», o sea hombre playero o puro playero.

Hay autores que identifican a los *playeros por ndowe*, y *semiplayeros* a los basek, balengue y bissio; basan esta clasificación en las lenguas del territorio, divididas en dos grupos: fang y lengua playera o ndowe, y los pueblos que no pertenecen a ninguno de los dos bloques, como el basek, balengue y bissio, se les incluye en el bloque denominado semiplayeros, ya que histórica y socialmente tienen más vinculaciones con los playeros o ndowe que con los fang.

Para otros, son playeros los grupos humanos cuya dedicación predominante es *la pesca en el mar*, independientemente de su ubicación en la costa.

Lo que es evidente es que la gran pasión de estos pueblos, desde antaño, es sin duda alguna la atracción del mar que llamaba instintivamente a estas gentes cuando todavía a miles de Kilómetros del Atlántico.

Los colonizadores llamaron playeros, precisamente a los que encontraron en las costas, ndowe propiamente dicho, balengue, basek y bissio, y por extensión algunos fang; en este caso obedece a la cercanía al mar. Atributo que los ndowe se daban sólo a sí mismos, *mumu a manga*, *nga manga* que quiere decir *hombre del mar*, *los del mar*; a los balengue y basek; a los bissio, circunstancialmente.

En función de la colonización, esto llegó a constituir una especie de *comunidad* con inclusiones o exclusiones según momentos y circunstancias; tenía un matiz marcadamente político.

Playeros o pueblos playeros:	a)	En sentido exclusivo	{	1. Ndowe
	b)	En sentido restringido	{	1. Ndowe + 2. basek, balengue y bissio
	c)	En sentido amplio	{	1. Ndowe + 2. basek, balengue y bissio + 3. fang que habitan en algunas zonas costeras
	d)	En sentido genérico	{	1. Ndowe + 2. basek, balengue, bissio + 3. fang que habitan algunas zonas costeras + 4. todos los que ocupan la franja de unos 70 Km. de costa al interior.

### 3. El pueblo ndowe

#### 3.A. Etimología y evolución del término ndowe

Etimológicamente la palabra *ndowe* consta del participio *ndo* (cogido) y del pronombre personal *we* (nosotros): *ndo* (cogido/s), *i/we* (nosotros). O sea, *ndowe* quiere decir, *cogidos nosotros o nosotros cogidos*; nosotros estamos cogidos los unos a los otros, nos estamos cogidos mutuamente los unos a los otros, nos estamos cogidos mutuamente como *ngokobi*, como cadena; como eslabones de una gran cadena. Un pueblo que es como un racimo de piña, como dátiles, como un árbol con extensos ramales y bien agarrados en tierra; los hombres unidos, pueblos unidos, los que están unidos, los unidos.

No se trata de *ndo(ngwe)*, yo cogido, cogido; ni *ndo (ve)*, *ndo (ove)*, *ndo* (cogido) y *ove* (tú), tú cogido o cogido tú; sino de *ndowe* (nosotros cogidos).

*Ndowe* es unión o concordia, *molato*, avenencia, afinidad; también es singularidad y cantidad al propio tiempo, porque es unidad y variedad. Por tanto, los *ndowe* se autoidentifican como conjunto de personas que se sienten cogidos los unos a los otros, que se están fuertemente agarradas, bien entrelazados para ayudarse mutuamente y emprender grandes tareas para alcanzar bienes comunes.

Dicho de otra forma, los *ndowe* son personas o pueblos o conjuntos de personas y *pueblos que se sienten unidos*, porque comparten la misma visión del mundo, una misma filosofía de la vida, el mismo universo cultural, de fines y valores, confiesan un origen común y la misma trayectoria histórica, tiene una zona de ubicación; por tanto, creen en su identidad como pueblo, con pasado y futuro, y quieren mantenerlo.

Onotológicamente, *ndowe* es toda aquella persona que desde una perspectiva vital, lingüística y ética, comparte el campo teleológico, axiológico y de bienes de otro y/o viceversa, ya que ambos interlocutores comparten la misma visión del mundo, es una relación recíproca.

Por consiguiente, para el *ndowe*, *prima la relación del ndowe con el ndowe, del miembro de la familia ndowe con miembro de la familia ndowe, del grupo ndowe con otro grupo ndowe, de tribu ndowe con otra tribu ndowe.*

Significando que, en esta relación, el que no es miembro integrante del grupo *ndowe* es un *mboa*, un extraño.

Pero el *ndowe* sabe que la existencia del *ngwe* o *umba*, yo, implica la del *mbokue*, otro; el *mboa*, extraño; es condición necesaria para que *ngwe* exista. Porque la realidad de personas lleva implícita la existencia del otro o de los otros, ya sean personas, grupos o pueblos.

No se trata aquí de distinguir el yo del otro por mero interés, sino por razones de principio de identidad, por intento de *reafirmar su personalidad*, «yo soy yo».

La autoidentificación es una nota necesaria para que un pueblo siga siendo, y no significa antagonismo mantener sus notas diferenciales de otros grupos.

Las personas que se autodenominan *ndowe* definen una serie de relaciones, que son dinámicas, recíprocas y también que se proyectan a otros grupos ajenos a ellos, ya que sin éstos no podría explicarse su existencia.

Cada persona es lo que es, pero mantiene una comunicación de bienes que le permiten la búsqueda de elementos comunes.

Pese a ello, no es un bloque compacto ni homogéneo, es la unidad en la diversidad, «atados como haces de leña», dicen ellos mismos para reafirmar su idea de unidad.

Estos extremos los defienden con resolución todos los grupos de la gran familia *ndowe*, su nombre genérico, impropriamente calificados *playeros*.

3.B. *División del pueblo ndowe*

El pueblo *ndowe*, según la tradición, se divide de dos formas; una estructura obedece al árbol genealógico y otra a los grupos lingüísticos que lo integran.

**Esquema de la división del pueblo ndowe**

a) <i>división según la leyenda genealógica lingüísticos</i>	b) <i>división según los grupos</i>
1. Mbimba <ul style="list-style-type: none"> <li>Ndama</li> <li>Bole</li> <li>Marry</li> <li>Mapanga</li> <li>Mooma</li> <li>Moganda</li> <li>Bomudi</li> <li>Bobenda</li> <li>Asonga</li> <li>Yandye</li> <li>Kombe</li> <li>Benga</li> <li>Bapuku</li> <li>Banoko</li> </ul>	1. Boumba <ul style="list-style-type: none"> <li>Benga</li> <li>Bapuku</li> <li>Batanga</li> <li>Banoko</li> <li>Balimba</li> <li>Duala</li> </ul>
2. Modungu <ul style="list-style-type: none"> <li>One</li> <li>Bweko</li> <li>Iyasa</li> <li>Vendo</li> <li>Bodele</li> <li>Avandye</li> <li>Batanga</li> </ul>	2. Bongwe <ul style="list-style-type: none"> <li>Iyasa</li> <li>Bweko</li> <li>Vendo</li> <li>Bodele</li> <li>Marry</li> <li>One</li> <li>Asonga</li> <li>Moganda</li> <li>Bole</li> <li>Ndama</li> <li>Bomudi</li> <li>Mooma</li> <li>Bobenda</li> <li>Yandye</li> <li>Kombe</li> <li>Mapanga</li> <li>Avandye</li> </ul>

En este esquema de división general, los pueblos *ndowe* figuran en ambas

estructuras, salvo Balimba y Duala que sólo aparecen en la clasificación por grupos lingüísticos.

3.B.a) La leyenda genealógica

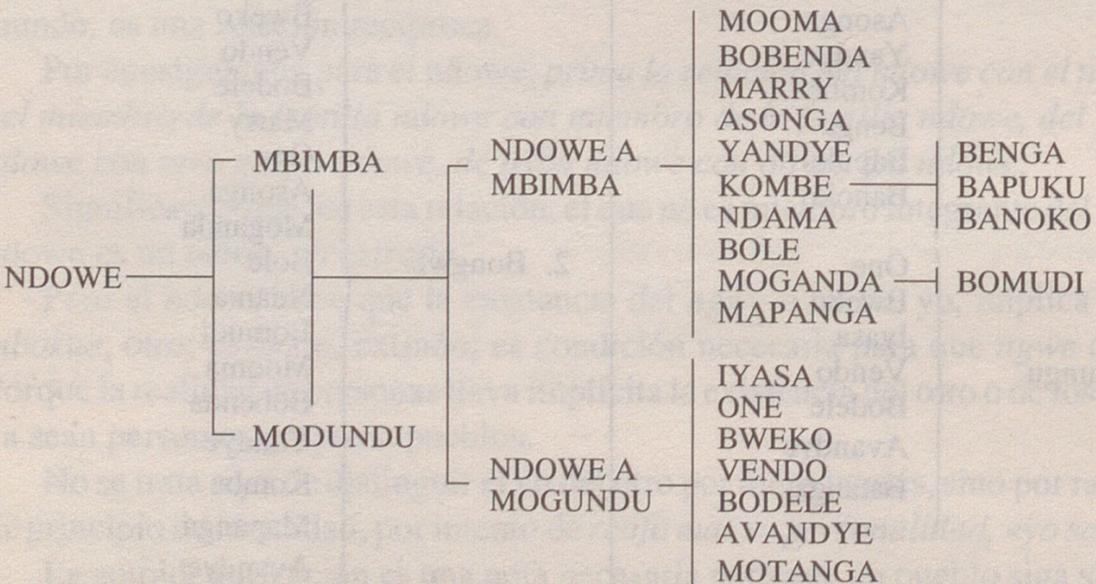
Según la leyenda genealógica ndowe, el origen de sus tribus viene del *ib a* o matrimonio entre *Mbimba* y su cónyuge *Modungu*. El fruto de esta unión fueron dos gemelos, que llevaron uno el apellido del padre y otro el de la madre: *Ndowe a Mbimba* y *Ndowe a Modungu*.

*Ndowe a Mbimba*. Este personaje legendario tuvo como hijos a Ndama, Bole, Marry, Mapanga, Mooma, Moganda, Bobenda, Asonga, Yandye y Kombe. Moganda tuvo a Bomudi; Kombe, a Benga, Bapuku y Banoko. Hay versiones que dicen que Kombe no era hijo, sino nieto, de Ndowe a Mbimba; interpretación que no cambia sustancialmente la leyenda. Con excepción de Marry en el río Evede y Banoko en la costa de Camerun, el resto de las tribus existentes, en la actualidad, se encuentran todas ellas ubicadas entre Utonde y el estuario del río Muni.

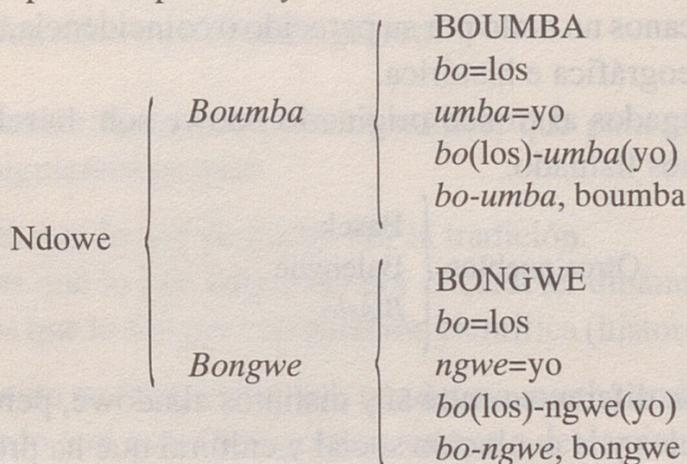
*Ndowe a Modungu*. Fueron hijos de éste: One, Bueko, Bodele, Vendo e Iyasa, y Avandy e Batanga o Motanga en la que es hoy zona Camerunesa. Todos estos pueblos se encuentran entre el río Embia y la costa posterior a la orilla derecha de la desembocadura del río Campo.

De leyendas están llenas las historias. Estos datos que varían en detalles de unas versiones a otras, no pueden aceptarse como base científico-histórica, pero revelan claramente la conciencia de un origen común, que otras ciencias como la lingüística, la etnología, la etnografía, arqueología, etc., deben confirmar.

Si aceptamos este origen tendríamos que admitir la procedencia común de todos los pueblos llamados ndowe, y que ellos mismos defienden a todo trance.



margen de lo que dice la tradición, han hecho que la lengua común de los ndowe se halle ramificada en gran número de variantes, situación que permite su división en dos grandes grupos: *boumba* y *bongwe*, que obedece a una denominación de base idiomática. Con el prefijo plural *bo* (los) se forman ambas palabras, añadiendo *umba* (yo) y *ngwe* (yo), formas respectivas en ambos idiomas del pronombre de primera persona *yo*.



En función a esta división, de fundamento lingüístico, las tribus ndowe se agrupan de la siguiente forma:

- |                     |   |   |   |                   |
|---------------------|---|---|---|-------------------|
| 1. Ndowe a Boumba   | } | Benga: en Guinea Ecuatorial/Gabón/Camerún | } | Camerún           |
|                     |   | Bapuku: en Guinea Ecuatorial/Camerún      |   |                   |
|                     |   | Batanga o Motanga                         |   |                   |
|                     |   | Banoko o Monoko                           |   |                   |
|                     |   | Balimba o Molinba                         |   |                   |
|                     |   | Duala o Ivala                             |   |                   |
| 2. Ndowe a Bongwe   | } | Iyasa: en Guinea Ecuatorial/Camerún       | } | Guinea Ecuatorial |
|                     |   | Bweko                                     |   |                   |
|                     |   | Vendo                                     |   |                   |
|                     |   | Bodele                                    |   |                   |
|                     |   | Marry                                     |   |                   |
|                     |   | One                                       |   |                   |
|                     |   | Asonga                                    |   |                   |
|                     |   | Moganda                                   |   |                   |
|                     |   | Ndama                                     |   |                   |
|                     |   | Bomudi                                    |   |                   |
|                     |   | Bole                                      |   |                   |
|                     |   | Mooma                                     |   |                   |
| Bobenda             |   |   |   |                   |
| Yandye              |   |   |   |                   |
| Kombe               |   |   |   |                   |
| Mapanga             |   |   |   |                   |
| Avandye: en Camerún |   |   |   |                   |

### 3.C. Otros pueblos

En este estudio del pueblo ndowe, necesariamente hemos de ver en su contexto a *otros pueblos*, todos ellos pueblos próximos y de buena vecindad, considerados, de alguna forma, como parte integrante de este conjunto, y no sólo como pueblos agregados.

Son pueblos cercanos no tanto por su parecido o coincidencia, sino por otros factores de índole geográfica e histórica.

Los pueblos allegados al tronco originario ndowe son: basek, balengue y bissio, que aquí hemos llamado:

Otros pueblos	{	Basek Balengue Bissio
---------------	---	-----------------------------

Estos pueblos son diferentes entre sí y distintos al ndowe, pero por razones espaciales y temporales y la evolución social y cultural que ha producido entre todos ellos una cierta cohesión, hace que se cumpla el carácter dinámico del término *ndowe* que *incorpora a pueblos diferentes a lo largo del proceso histórico*.

Después de haber escuchado muchas opiniones, distintas y hasta contradictorias, nos ha parecido más indicado denominar a estos pueblos y en relación con el tronco ndowe, *otros pueblos*, término funcional basado en el trato con el ndowe, con el que han mantenido siempre, de algún modo, una estrecha vinculación desde que llegaron a la zona.

Por ello, son otros pueblos, pueblos diferentes o distintos en el estudio de los ndowe, por respeto a la tradición tanto por unos como por otros; puesto que no entran en ninguna de las divisiones tradicionales de los ndowe, y, por otra parte, como es natural, ellos mismos tampoco se sienten como tales, prefieren conservar su identidad de *pueblos distintos*.

Algunos de estos pueblos coinciden con el originario tronco ndowe en algunas de las partes de las versiones de leyendas; constataciones científicas de tipo étnico, histórico, lingüístico, etc.; han compartido juntos desde hace muchos años los avatares de la vida; en algunos casos frecuentes matrimonios y buenas relaciones de vecindad.

Por otra parte, junto a la disposición de acercamiento en unos momentos por alguno de los pueblos en cuestión se refleja que en otros y según circunstancias se presta al alejamiento.

Los tres pueblos se mantienen diferentes; sólo se han movido en función a las dos comunidades mayoritarias de la zona, la ndowe y la fang.

Por ello, los hemos denominado *otros pueblos* dentro del tronco ndowe, en detrimento del término *semisplayeros* utilizado por algunos autores.

El estricto pueblo ndowe junto con los tres pueblos allegados, para algunos, constituyen la *comunidad ndowe*.

### 3.D. *Pueblos ndowe en sentido general*

Por extensión llamamos pueblos ndowe, que para algunos es *comunidad ndowe*, los siguientes grupos:

- a) A los que lo son de hecho por la tradición.
- b) A los que lo han adquirido por el carácter dinámico del término.
- c) A los que lo son por constatación científica (historia, etnia, lengua, etc.).

Este aspecto es tan general que conduce a mucha ambigüedad.

De acuerdo con estos tres grupos, vamos a determinar los pueblos o tribus considerados ndowe.

#### 1. *En Guinea Ecuatorial*

- a) Iyasa, bueko, vendo, bodele, marry, one, asonga, bomundi, moganda, ndama, bole, mooma, bobenda, kombe, bapuku y benga.
- b) Basek, balengue y bissio.

#### 2. *En Camerún*

- a) Iyasa, bengalengue, avandye, bapuku, banoko, batanga, balimba y duala.
- b) Bissio.
- c) Balondo, basaa, bakoko y bakota.

#### 3. *En Gabón*

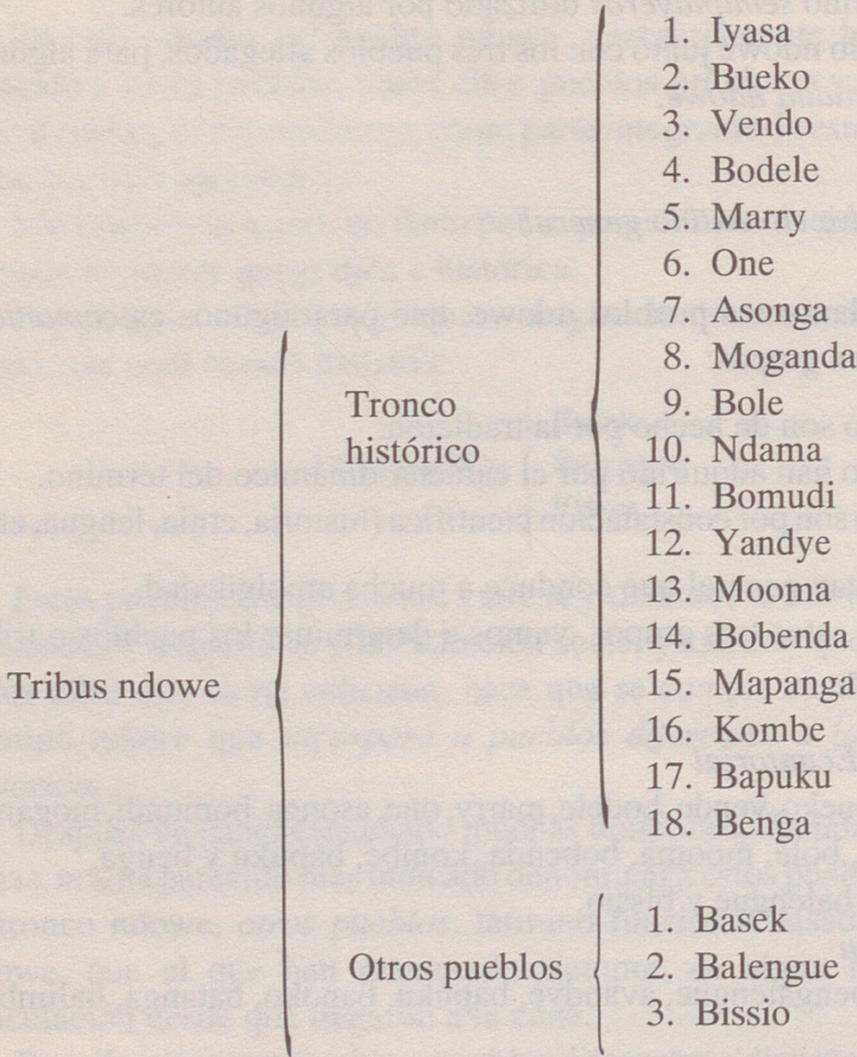
- a) Benga.
- b) Bissio.
- c) Miene, pongwe, ichogo, masango, galoa y bakota.

#### 4. *En otros países*

- a) Bangala, baluba, bakuba, etc. (Zaire).
- b) Bakongo, Kikongo, Kakongo, etc. (Congo).
- c) Bapende, bateke, bayaka, etc. (Angola).

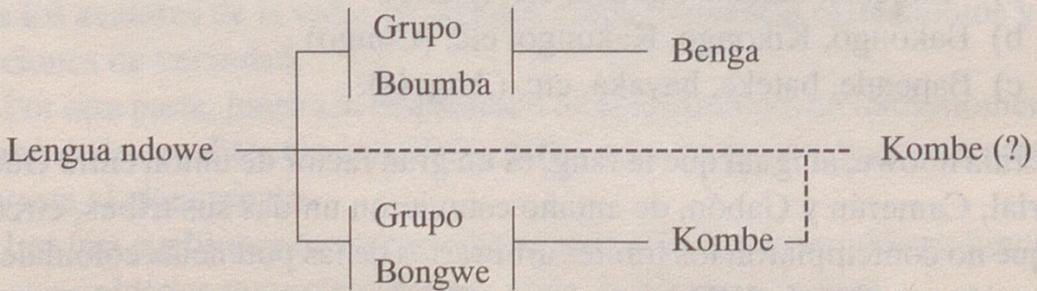
La etnia ndowe, al igual que la fang, es un gran factor de unión entre Guinea Ecuatorial, Camerún y Gabón, de antaño estuvieron unidas sus tribus, circunstancia que no contemplaron los límites arbitrarios de las potencias coloniales en su ocupación, en el siglo XIX.

3.E. *Las tribus del pueblo ndowe en Guinea Ecuatorial*



3.F. *Tribus y lengua ndowe*

La etnia ndowe maneja una lengua bantú-congolesa occidental dividida en muchas variedades dialectales reunidas en dos grupos: bongwe y boumba que son no muy inteligibles entre sí.



## Variantes lingüísticas

Tribu	Antes	Ahora	Lengua	Grupo
Iyasa	Iyasa	Iyasa	Bongwe	Bongwe ↓ Kombe
Bweko	Bweko	Bweko	Bongwe	
Vendo	Bweko	Bweko	Bongwe	
Bodele	Marry	Marry	Bongwe	
Marry	Marry	Marry	Bongwe	
One	One	One	Bongwe	
Asonga	Kobe-Asonga	Kombe-Asonga	Bongwe	
Bomudi/Yandyé	Kombe-Bomudi	Kombe-Bomudi	Bongwe	
Moganda/Bole/Ndama	Kombe-Moganda	Kombe-Moganda	Bongwe	
Mooma/Bobenda	Kombe-Mooma	Kombe-Mooma	Bongwe	
Mapanga	Kombe-Mapanga	Kombe-Mapanga	Bongwe	
Kombe	Kombe	Kombe	Bongwe	
Bapuku	Bapuku	Bapuku-Benga	Boumba	
Benga	Benga	Benga	Boumba	
Basek	Basek	Basek	Basek	Otros
Balengue	Balengue	Balengue	Baleng	
Bissio	Bissio	Bissio	Bissio	

Este conjunto, con un denominador común de lengua ndowe, presenta préstamos o vocablos importados sustanciosos de idiomas europeos, tales como: portugués, holandés, alemán, francés y español, como legado de los años de ocupación; una situación que la enriquece dados los escasos recursos de las lenguas africanas y el arraigo que han conseguido entre sus usuarios.

La lengua ndowe, con sus dos grupos de variantes, *boumba*, simbolizada por el *benga*, cultivado de alguna forma en períodos de ocupación colonial, y *bongwe*, encarnada por el *kombe*, en la misma circunstancia que la anterior, presenta en la actualidad su expresión más difundida en el Kombe, lengua que entienden y hablan los dos grupos lingüísticos y la totalidad de las tribus de la etnia, así como los otros pueblos que integran la comunidad ndowe, y extragrupalmente, para algunos, se la conoce como lengua de los ndowe, si no se confunde la parte por el todo.

El hecho de que predominen las variantes *benga* y *kombe*, sobre otras de la etnia ndowe, se debe a que los primeros centros de influencia culturales y de desarrollo fueron ubicados en zonas pobladas por estas tribus. La lengua *benga*,

a finales del siglo pasado, tenía mucha difusión y ha sido bastante estudiada y de ella se han editado gramáticas y diccionarios, ahora su expansión es casi nula. En cambio, la lengua *kombe* es la que goza en estos momentos de más expansión. El *kombe*, al oído resulta de entonación muy dulce y articulación rápida.

### 3.F.a) Términos *ndowe* y *kombe*

Los términos *ndowe* y *kombe*, para muchos, plantean la misma confusión que se observa con las expresiones *ndowe* y *playero*, u otras que hacen referencia a las tribus que integran este pueblo; pero esta situación no acaba aquí, ya que esta equivocación plantea hasta polémica al no distinguir una parte de un conjunto o la parte del todo. El problema de la identificación de la lengua de los *ndowe* por una de sus variantes, en este caso el *kombe*, es otra cuestión, aunque quizá encuentre ésta más justificación por su potenciación y los niveles de consideración y audiencia tanto en el mismo grupo como extragrupalmente.

Por ello, su análisis implica dos hipótesis:

1. La confusión de los términos *ndowe* y *kombe* viene de los colonizadores, que al establecer finalmente la capital de la zona continental en *Bata*, en detrimento de *Corisco*, llamaron a los *ndowe*, *kombe*, ignorando que *kombe* es un subgrupo étnico o lingüístico de *ndowe*.

Por tanto, las poblaciones que vienen del interior, los *fang*, llaman a todos los *ndowe* que encuentran en *Bata* *kombe*, más bien *kom*, *kwemw*, o *Bekweme*, los *kombe*; sino *Belovolodo*, los que hablan muy rápido, de prisa, o *mong mong*, *playero*.

Los *annoboneses*, por tanto, los llaman *Kumbe*.

Y por su parte, los moradores de la isla de *Bioko* los llamarán «*Kumbe-man*», hombre-*Kumbe*, si no «*Bata-man*», hombre de *Bara* o *continentales*, nombre genérico, si no peyorativo, para todos los continentales.

Por consiguiente, los *Kombe* se olvidan de su *identidad étnica ndowe* imponiendo el término *Kombe* en detrimento del *ndowe*. Así, las tribus *ndowe* de *Bata* llaman a los *ndowe* que viven después del río *Utonde*, *ngambeko* (los del Norte), *ngambuambuata*, los lejanos, los norteños; que es un lenguaje peyorativo que quiere decir *los que están allá*, *los perdidos*, *los tirados*. Estos en correspondencia los llamarán *ngaikoo* (los del Sur, los sureños) o *walalé* (los padres), o sea, los que dicen *padres* (*lalé*), *nuestros padres* en sentido o plan burlesco.

Aunque, a decir verdad, los pocos contactos entre los pueblos del mismo tronco ndowe motivados por su idiosincrasia y el régimen colonial, han propiciado el desconocimiento mutuo, dando lugar a estereotipos de troncos diferentes.

Por su parte, algunos grupos ndowe, al verse favorecidos por largos años de influencia europea, es natural que se consideren *más civilizados* en cuanto a civilización occidental, sin que con ello quieran negar pertenecer al grupo ndowe, extremo que todos los pueblos de esta comunidad tienen bien asumido; por tanto, es lógico considerarles diferentes unos de otros dentro del gran grupo al que corresponden, sin que ello suponga la clasificación entre superiores e inferiores, circunstancia todavía por demostrar, tanto por la tradición ndowe como por las diferentes ramas de la ciencia.

2. El segundo supuesto también tiene una estrecha relación con el primero, ya que completa éste, y para ello nos basamos en el término «convés» para los portugueses y «combés» para los castellanos y catalanes<sup>6</sup>, entendido como espacio cubierto o ámbito, cuya otra acepción es espacio de la cubierta superior comprendido entre el palo mayor y el castillo de proa de una embarcación; por consiguiente, cabe la hipótesis de que este sonido a la primera les resulta muy familiar a los portugueses, cuando empezaron a extender sus contactos entre los kombe, y más tarde a los espa-ñoles en la zona lingüísticamente kombe, de Ndoté a Bata, donde en el primer caso son kombe étnica y lingüísticamente, pero en el segundo no se mantiene esta situación.

### 3.F.b) Las lenguas afines al ndowe

Estas lenguas, en diferentes grados, guardan significativos lazos de parentela con el ndowe; hecho que se justifica con la pertenencia de todas ellas a la misma raza y área geográfica de influencia cultural tradicional denominada *congolesa*.

Los bloques lingüísticos más importantes de estas lenguas afines al ndowe son: el lingala, el kikongo y el swahili, que se hablan en gran parte de los pueblos comprendidos en la franja que se extiende del golfo de Biafra en el océano Atlántico, a Mogadiscio en el océano Indico; y desde el río Kunene en el océano Atlántico, al río Save en el océano Indico.

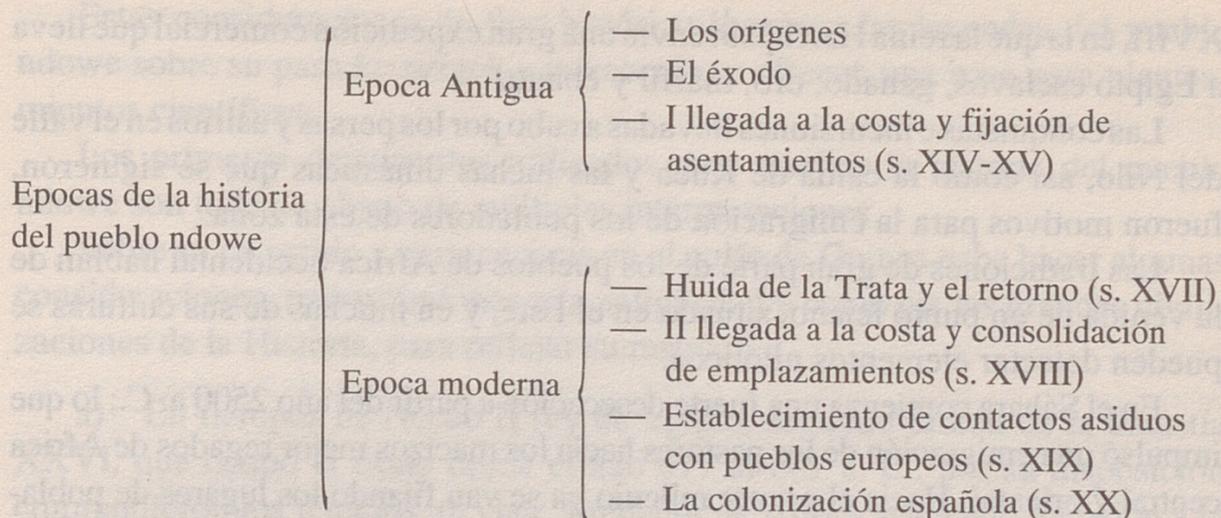
<sup>6</sup> *Kumbés* fonéticamente en Barcelona; *Kombés* fonéticamente en Valencia y Palma de Mallorca.

LENGUA	PAIS
Ndowe	Camerún
	Guinea Ecuatorial
	Gabón
Lingala	Congo
	Zaire
Kikongo	Angola
	Congo
	Zaire
Swahili	Burundi
	Comores
	Kenya
	Madagascar
	Mozambique
	Tanzania
	Ruanda
	Somalia
	Uganda
	Zaire
	Zimbabwe
Zambia	

#### 4. Epocas de la historia del pueblo ndowe

Las épocas de la historia del pueblo ndowe las resumimos en dos bloques: a) época antigua, y b) época moderna.

La primera comprende el período de los orígenes, el éxodo, la llegada a la costa atlántica y fijación de asentamientos. La segunda recoge la huida de nuevo al interior escapando de la trata, el retorno, consolidación de emplazamientos, establecimiento de contactos frecuentes con pueblos europeos y la colonización española.



## 5. Exodo del pueblo ndowe

Este pueblo tiene una concepción mesiánica de su éxodo, del que se sienten muy orgullosos. Los detalles de los relatos los transmiten de padres a hijos, y de generación en generación, porque *es la historia más viva* de la que pueden tener y que no sólo es reflejo de su pasado, sino que marca su presente y futuro.

### 5.A. Hipótesis históricas

Los supuestos históricos que aquí contemplamos, recogen la situación del poblamiento de la zona en tiempos remotos; las investigaciones llevadas a cabo para determinar su antigüedad en la región, y finalmente, recogemos las conjeturas históricas sobre su origen, emigración y posterior establecimiento en la costa atlántica.

#### I

La historia del pueblo ndowe es mal conocida. Existen escasos e imprecisos datos de su pasado hasta ahora; algunos sitios revelan su paso hace muchos centenares de años y en cuanto a la antigüedad de los objetos encontrados en los diferentes niveles de excavaciones es todavía hipótesis.

En el Africa del Nilo y Etiopía, unos 2.000 años a. C., poblaciones negras se instalaron a lo largo del Nilo, entre Egipto faraónico y Etiopía; tierras que los egipcios conocían con el nombre de *Punt* y con cuyos moradores comerciaban. Este pueblo mantuvo relaciones especiales con Egipto en tiempos de la dinastía

XVIII, en la que la reina Hatchpsut envía una gran expedición comercial que lleva a Egipto esclavos, ganado, oro, marfil y ébano.

Las conquistas e incursiones llevadas a cabo por los persas y asirios en el valle del Nilo, así como la caída de Kuch y las luchas dinásticas que se siguieron, fueron motivos para la emigración de los pobladores de esta zona.

Las tradiciones de gran parte de los pueblos de Africa occidental hablan de la venida de un punto lejano, situado en el Este, y en muchas de sus culturas se pueden detectar elementos nilóticos.

En el Sáhara comienza una fuerte desecación a partir del año 2500 a. C.; lo que impulsó una emigración de los pastores hacia los macizos mejor regados de Africa central y oriental. Hacia el primer milenio ya se van fijando los lugares de poblamiento en torno a las zonas húmedas que iban quedando; de este modo, en el Norte se van instalando y mezclando cazadores y ganaderos nómadas de raza blanca pertenecientes al grupo de los bereberes; mientras que en la parte meridional, al sur del paralelo 20, el poblamiento de agricultores y pescadores negros es mucho más denso, perteneciendo, en su mayoría, a la raza negra. En los comienzos de nuestra Era tiene lugar lo que se ha llamado la «revolución del camello», cuya utilización fue extendida en Egipto por los ptolomeos y de aquí pasó a la región tripolitana y al Fezzan, de forma que, a partir del siglo III, ya lo tenían en el centro del Sáhara. El camello hará posible la relación comercial entre el norte de Africa y la región de Sudán.

El Sáhara húmedo y su posterior desecación ha originado dos corrientes migratorias de distinta orientación. Los pastores que vienen del Este se instalan en diferentes puntos de la zona y prosiguen su marcha hacia el Oeste, alcanzando, en algunos casos, hasta las regiones de la costa; trasiego de gentes que está bien atestiguado en las pinturas rupestres de Tassili. Cuando el Sáhara comienza a perder su humedad, los pueblos pastores iniciaron la marcha en busca de agua en Africa central; este aspecto afecta al fenómeno de los *pueblos bantú*, que para algunos, no se trata de un grupo unitario de tipo etnológico, sino de un grupo lingüístico que habitaba la región del Tchad, todos ellos pastores y guerreros que en su marcha hacia el Sur se van infiltrando en forma de cuña sometiendo a las poblaciones autóctonas que iban encontrando a su paso, gracias a la superioridad física y bélica; de estos pueblos se dice que utilizaron el hierro y fueron ellos los que extendieron este metal en las regiones subsaharianas. Los pueblos bantú, al instalarse en los nuevos marcos geográficos elaboraron diversos modos de vida de acuerdo con el medio natural: en la selva ecuatorial, forman pequeñas comunidades, en espacios poco espesos, bajo la autoridad de personas mayores; en la sabana, se constituyen en poderosos reinos con una economía diversificada y próspera, y al este y sur de los Grandes Lagos, se convierten en pastores y cultivadores, organizados en familias grandes y gobiernos autónomos.

Estas consideraciones de tipo histórico *iluminan* las leyendas del pueblo ndowe sobre su pasado: *origen y migración*, y ofrecen una base para planteamientos científicos.

Los primeros documentos utilizados para escribir la historia del pueblo ndowe son todavía objeto de múltiples interpretaciones.

Sobre su recorrido y permanencia en el golfo de Guinea cabe hacer algunas consideraciones, remontándonos a la antigüedad y como eje las grandes civilizaciones de la Historia, para reflejar su rastro.

a) En tiempos de Neco II rey de Egipto, segundo faraón de la dinastía XXVI, que ocupó el trono desde el año 617 al 601 a. C., por su disposición emprendieron los fenicios un viaje alrededor de Africa, haciendo mención a la región del golfo de Guinea, sin expresa alusión a haber encontrado moradores en su suelo.

El interesante relato atribuido a Hannón, famoso navegante cartaginés, dice que en el año 500 a. C., en su periplo penetró por el Estrecho en el Océano, costeó una gran parte de Africa y se volvió; aún cuando las etapas indicadas en la circunnavegación todavía no hayan podido ser comprobadas con exactitud. Hannón llegó según unos hasta el río Gambia, según otros hasta Gabón; se habla de un viaje *hipotético* desde la isla de los Gorila hasta el golfo de Guinea, lugar este en que descubre una *montaña muy alta* donde corren *ríos de llamas*; este volcán al que llama *carro de los dioses* podría ser el monte Camerún, cuya actividad episódica se manifiesta aún con intervalos cada vez más distantes. Es verdad que se discute de las etapas y hasta qué punto el testimonio de Hannón data de la antigüedad o si se trata de un texto elaborado más tarde; de todos modos, parece ser uno de los testimonios más antiguos, que de alguna manera hace referencia a esta zona aunque sin hacer mención a sus habitantes.

b) En una reducida *expedición obligada a recorrer el Atlántico*, atribuida a los persas en el siglo V a. C., se habla en ella no sólo de conocer las costas del golfo de Guinea, sino también de haber encontrado en dicha región *pigmeos vestidos con hojas de palma*.

c) Las investigaciones llevadas a cabo en el noroeste de Camerún y la región del lago Tchad sobre los sao<sup>7</sup>, pueblo actualmente desaparecido, y que originariamente emparentado con los ndowe, revelan numerosas urnas funerarias, vasijas, figuras humanas y joyas, realizadas en barro cocido y en bronce, según unos, entre los siglos V y X de la era cristiana, según otros entre los IX y XVI.

---

<sup>7</sup> LEBEUF, J. P.: *Arqueología del Tchad. Los sao del Camerún y Tchad*. Herman. París, 1962.

Basándonos en los datos extraídos llegamos a la conclusión de que hay muy poca o escasa información sobre la presencia de habitantes en esta región antes de la era cristiana.

## II

La reconstrucción del pasado ndowe, por la prehistoria, va adquiriendo su verdadero significado a medida que se añaden nuevos datos a los ya existentes, apareciendo las interconexiones entre las diferentes ramas de la ciencia.

La prehistoria del pueblo ndowe está en sus primeros trazos. Por ello, no es posible resumir aquí todos los elementos que pueden considerarse como configurativos de su pasado, sino sólo los que den alguna pista para futuras investigación o conclusión de las ya iniciadas.

R. Perramón Martí, que también exploró la isla de Fernando Poo en busca de menhires, llegando a catalogar 16 en sus exploraciones, en la zona continental localizó en el año 1968 más de 26 yacimientos, que publicó en una monografía<sup>8</sup>, situadas en lo que es hoy Aeropuerto de Bata, Bomudi, Ndama, junto a la Catedral de Bata donde aparecieron hornos de la edad del hierro, Ikunde, desembocadura del río Ekuku, margen izquierda de la desembocadura del río Benito, Mbini, río Handye, punta Dyoni, Calatrava, Udinga, punta Dyeke, *Fortin Portugués* situado a unos 400 metros al noroeste de Kogo, punta Bitika, isla Ibelo, Elobey Grande, Corisco en Ulato y el antiguo Campamento. Este estudioso, independientemente de la zona costera, exploró también el interior encontrando yacimientos en Niefang, Ayene, Nsang, Ndumu, Nseng, Oveng-Eseng, Midong y Cueva de Eneng.

Desgraciadamente estas excavaciones se vieron truncadas con la proclamación de la independencia en Guinea Ecuatorial, el 12 de octubre de 1968, con Francisco Macías Nguema al frente, quien requisó las obras existentes en todo el territorio y prohibió toda investigación. Hasta ahora no se ha reanudado el valioso trabajo, capaz de aportar datos muy útiles para la etnología e historia.

Por tanto, no podemos presentar ninguna consecuencia en relación con dichas investigaciones, sólo señalar como resumen, la existencia de elementos del paleolítico, un hacha en los alrededores de Bata, de la edad de hierro, hornos junto a la Catedral de Bata, mezcla de cerámicas prehistóricas y protohistóricas en casi todos los yacimientos, etcétera.

---

<sup>8</sup> PERRAMON MARTI, R.: *Contribución a la prehistoria y protohistoria del Río Muni*. Instituto Claretiano de Africanistas. Santa Isabel, 1968.

Por respeto a la ciencia, hay que esperar voces autorizadas basadas, entre otros estudios, en los arqueológicos, para dar la última palabra sobre *lo antiguo ndowe, sus monumentos, objetos de arte, utensilios, etcétera.*

### III

La historia de las diversas migraciones que poblaron el golfo de Guinea en el curso de los siglos, y en especial lo que es hoy Guinea Ecuatorial, en la zona litoral, es difícil de conocer con precisión.

Desde aquel legendario punto de partida hasta la llegada a la costa occidental de Africa, gran parte de los datos son inciertos, y sometidos constantemente a especulación.

No se sabe el móvil exacto, el tiempo que transcurrió, el recorrido, las etapas, los caudillos que los condujeron, la fecha de llegada. Aunque sí podemos constatar, no con pocas dificultades, cuándo empieza a saberse de su presencia en el golfo.

Los móviles del desplazamiento del pueblo ndowe, en dirección Este-Oeste que han sido siempre el rumbo de marcha de estas migraciones, obedecen a los que caracterizan a toda esta clase de emigraciones y son sociales, económicos o bélicos; abarcando todo un pueblo o tribu, con duración incierta o más bien definitiva. Sin embargo, no cabe duda de que también haya actuado una atracción instintiva del mar que llamaba insistentemente a estas gentes cuando todavía en el Este o centro africano se hallaban a miles de kilómetros de las costas de océano Atlántico.

Debieron ser un pueblo muy fuerte, de gran organización y luchador, para poder vencer todas las dificultades que encontraron a su paso tanto físico-ambientales como con otros grupos humanos, para concluir su éxodo en la costa.

Los estudios migratorios que se han hecho, y las posteriores constataciones, revelan que los ndowe pertenecen al grupo bantú-congolés.

Probablemente, procedentes de Asia, penetraron en Africa a través de Egipto, Sudán o Etiopía (el reino de Aksum) en época tan remota como incierta. De origen semítico, muchos etnólogos pretenden que su color primitivo no fue negro, sino que tenían la tez parecida a los árabes, tipo clásico del semita por excelencia, y que la emigración y el paso por tierras y países habitados por hombres de raza camítica, Egipto y Etiopía, adquirieron la pigmentación y rasgos actuales, al mismo tiempo que asimilaban algunas de sus costumbres.

Parece que después de esta primera etapa pasaron a Sudán, donde no debieron de permanecer durante mucho tiempo. Posteriormente se dirigieron un poco hacia el Sur por Uganda, lugar donde permanecen también poco tiempo y

emprenden viaje un poco hacia el Norte, donde también los *bakota* sitúan su origen, es decir, en la plena cuenca de Ubangui inferior.

Desde Ubangui, bajaron al centro de la región de Congo, Saide; asentados aquí durante largo tiempo se sucedieron varias generaciones compartiendo con los antiguos moradores muchas actividades de la vida, adquiriendo y conservando de ellos muchas notas, comunes todavía: rasgos faciales, vocablos, costumbres, etc.

A partir de esta zona fueron extendiéndose hacia el alto Ivindo, donde permanecieron entre los siglos X y XII. Después continuaron hacia el Oeste, atravesando el alto Abanga y el Como. Hasta que en sucesivas emigraciones iban acercándose a las costas de Atlántico, en el golfo de Guinea, ocupando las zonas del actual estado de Camerún, Guinea Ecuatorial y Gabón.

Según el historiador de Gabón, R. P. Gautier, los pongwe llegaron a la costa a principios del siglo XIV, grupo que sirve de referencia para fijar la ruta y fecha de establecimiento en el golfo a los ndowe del subgrupo benga, por lo que debieron llegar éstos en fechas muy próximas, antes o después.

En el año 1470 los navegantes portugueses llegan a la isla de Mandyi que bautizan con el nombre de Corisco, encontrándola habitada por los ndowe de la tribu benga. La fecha de este encuentro es el primer dato histórico que se tiene, y prueba la antigüedad de los ndowe en esta costa; que a juicio de los navegantes, *ya llevaban tiempo establecidos*.

Ya en la costa, los ndowe debieron de haberse internado otra vez al interior, no se sabe exactamente hasta qué profundidad, huyendo de la persecución a que se vieron sometidos más tarde por pueblos europeos por la trata de negros. Por lo que durante todo el siglo XVII no se sabe casi nada de ellos, por lo menos documentalmente.

### 5.B. *Versiones basadas en tradiciones populares*

Si nos referimos a las migraciones del pueblo ndowe basándonos en sus propias tradiciones, siempre orales, veremos que son *ilustrativas*, puesto que son las únicas fuentes con las que se cuenta para el conocimiento de su pasado, contadas de generación en generación.

Por otra parte, no es fácil conciliar las consideraciones científicas con las versiones basadas en tradiciones populares orales.

Todos los grupos ndowe coinciden en su aspecto fundamental, que defienden a ultranza, en sus tradiciones legendarias de carácter histórico, con ligeras variaciones, en ocasiones, motivadas cuando unos pueblos se atribuyen mayor

antigüedad, mayor prestigio bélico o notable influencia propia o basada en alguna civilización europea; por ello, sería absurdo y reiterativo insistir para cada grupo repitiendo las versiones de la leyenda.

Las diversas versiones que se relatan por personas de diferentes tribus ndowe, constatadas, reflejan que no son de modo alguno traducciones de diferentes tribus, sino simplemente explicaciones individuales, como es de esperar en una leyenda y tradición oral, a lo largo de varias generaciones, dando lugar a que, cada cual según su conveniencia, imagen social, cultura, convicciones, etc., quite o ponga lo que le convenga.

Cabe señalar que entre la confusión de datos procedentes de las distintas transposiciones de leyenda, resulta difícil establecer incluso una norma que aclare la filiación de los grupos; por otra parte, sus mismos individuos a veces no están de acuerdo respecto a alcance y amplitud de sus denominaciones.

En algunas versiones del éxodo ndowe, como de algunos otros pueblos africanos, se recogen pasajes bíblicos que carecen de consistencia; siempre cabe la sospecha de que hayan sido introducidas interesadamente, máxime cuando se trata de Oriente Medio, Egipto o Etiopía.

Todos coinciden en señalar que por causas poco claras, aunque apuntan más la hipótesis de luchas con otros pueblos, en un lugar lejano, *ikumwambongo*, o *tebe a bebumbu*, esto es, *lugar de multitudes*, fue el punto de partida, donde comienza la emigración del grupo ndowe, en solitario, caminando siempre hacia donde se pone el sol, en busca de *Mune na Malongo*, o sea, de los ríos Muni y probablemente el Ogowé, si descartamos el Congo; siendo ambos ríos la referencia orientativa en la epopeya del éxodo de este pueblo y final de su periplo, repetido de forma constante por videntes, caudillos, etc. Para ello utilizan un lenguaje clave, *bobenda*, lleno de metáforas, parábolas, simbolismos, personificaciones, etc., que permite hablar en público, pero sólo ser comprendido por los iniciados. Durante esta larga marcha se narran y describen episodios importantes.

En este encaminamiento el pueblo es conducido espiritualmente por *mosochi* o vidente, materialmente por *ihika* o el guía relicario, realmente por *mpolo* o gobernante, jefe o rey; juegan un papel importante en el éxodo de la comunidad personalidades como *ekay* o héroe, *enami* o noble, príncipes, legendarios, etc.

Sin embargo, la misión de gobernar puede ser asumida por cualquiera de estos personajes, quien también puede acaparar otras esferas de poder.

La tradición cuenta que era triste ver el estado de desventura y pobreza que acompañaba a las tribus ndowe, diezmadas y débiles, a causa de las enconadas luchas que los llevaban al caos y a la ruina, y la perinacia en seguir los consejos trazados por sus antepasados les mantenía sujetos al yugo de sus feroces perseguidores. Pero, ante el miedo del aumento de la calamidad y el exterminio

del pueblo bajo las matanzas despiadadas de los enemigos, un día, uno de los príncipes jefes lanzó una arenga exhortándolos a romper con la persistencia y salir de allí al día siguiente, y decidieron acabar con su tozudez y abandonar la tierra de sus antecesores.

El gran jefe, al que se le describe como hombre maduro, de recia figura, alto, rostro duro, mirada penetrante, larga barba, musculoso, de manos grandes y poderosas, anchas espaldas, aguerrido, al que los tiempos difíciles habían marcado, y que conmovió al pueblo con su discurso, con la lanza en la mano derecha y una escobilla en la izquierda, como atributos de su cargo, condujo al pueblo en busca de mejores horizontes y más halagüeñas perspectivas, rumbo hacia el Oeste, siguiendo la trayectoria del sol, donde al final se encuentra el mar que alberga sosiego en sus orillas.

A la cabeza de la fila formaban los guerreros varones mayores de dieciocho años y menores de treinta y cinco, seguidos de los varones maduros y ancianos, jefe, mujeres y niños, y cerrando el paso una escuadrilla de guerreros al servicio de los hechiceros.

Durante el peregrinaje tuvieron muchos sufrimientos y desgracias. Libraron varios y fuertes combates contra otros pueblos.

## I

Según la tradición, con el gran jefe Mosochi<sup>9</sup> parten los ndowe de los macizos abisinios en el Nilo azul, donde vivieron algún tiempo procedentes de Asia, y *del Bonga etiópico tomaron el nombre de Ibonga*, que hoy figura en territorio ndowe de Guinea Ecuatorial<sup>10</sup>. Aquí recomenzaron su peregrinación bajando hacia *Etembi a Chendyendye* a lago claro, el lago Rodolfo; después atravesaron Uganda en donde cruzaron un espeso bosque al que llamaron *Ndyinga Mesele* o selva cerrada. Poco después atravesaron *Etembi a Mayiyi* o lago temible, el Victoria, que por su extensión antes creyeron que se trataba del Malongo cuya desembocadura ansiaban encontrar cumpliendo sus profecías. Una vez en el otro lado se establecieron allí y vivieron muchos años. Desde aquí emprendieron de nuevo un largo recorrido pasando por *betembi bi ba*, dos lagos, Alberto y Eduardo, y con la mirada puesta en el poniente anduvieron durante largo tiempo atravesando ríos, haciendo acampadas y pasando generaciones, hasta alcanzar *Ediba, Etubwe*

<sup>9</sup> Unas fuentes dicen que el jefe se llamó *Bosendye*, otras que *Ikelengue*.

<sup>10</sup> Nombres parecidos y hasta iguales existen muchos entre ndowe y el resto de razas de influencia de cultura congoleña.

o el Gran Río, posiblemente el Congo o uno de sus afluentes. Prosiguiendo el recorrido y tras atravesar un río, quizá el Ogowe, salieron al mar mucho después. Así habían alcanzado *Mune na Malongo*<sup>11</sup>.

## II

Después de mucho tiempo establecidos en la costa, organizadas y desarrolladas sus instituciones, se vieron atemorizados por las persecuciones de los hombres blancos o *metangani*, que se llevaban a muchos miembros de familias y tribus; fueron cazados con *lilambo* o trampas y vendidos por los jefes, o simplemente engañados a participar en los festines donde son llevados posteriormente a embarcaciones. Se trataba de la caza de esclavos para la trata. Huyeron entonces hacia el Norte, más bien NE, acaudillados por Ngó y Tendele. Otras versiones hablan de un solo jefe cuyo nombre es Ndebele, que los condujo en la huida de las costas del Atlántico. Y se narran los relatos impresionantes de los sufrimientos de la esclavitud que les impulsó a emigrar; hasta llegar a las *grass-field*, hierbas expuestas o sabanas el actual Camerún; sin embargo, algunas otras versiones legendarias afirman que esta emigración sobrepasó este límite llegando pues a la altura del lago Tchad, alegando que el nombre de grupo Bodele hoy existente en Guinea Ecuatorial, obedece en su origen del toponímico Bodele de la región norte de Tchad<sup>12</sup>.

En esta etapa tropezaron con unas gentes que iban montadas a caballo, vestidas de metal y cazaban a los negros con lazos que arrojaban con destreza (eran los hausas cuyo imperio se habla entonces en auge, excelentes jinetes y en aquella época proveedores de esclavos en gran escala); de aquí retrocedieron hacia el Sur.

## III

Otra vez en las sabanas (aunque en la tradición oral recuerdan el término «grass-field») de Camerún reciben los ataques de un pueblo bastante parecido a ellos, los *lichechi*, antepasados de bakoko y basek, que por huir de éstos se dirigen hacia la costa occidental del continente, donde un nuevo obstáculo surge en su marcha, un gigantesco árbol, *edyabe*, en pie, cuyo tronco clavado con grandes

<sup>11</sup> Las *figuras literarias* que se citan conviene tenerse en cuenta para interpretar los hechos, personajes, fechas, lugares, recorridos, etc.; sólo así se puede entender la epopeya, y no perderse en indagaciones.

<sup>12</sup> Algunos relatos sitúan en esta zona varias luchas entre los ndowe y los fang.

raíces sobre una colina mientras sus ramas cubrían todo el cielo, que simbólicamente quiere decir espesa selva. El paso de este troco se hizo, después de tres lunas o meses por medio de un *ipondi*, boquete, que abrieron en su madera, *edyabe a ipondi*. Otras versiones hablan de árbol derribado sobre cerro con grandes raíces y muchas hojas que cubrían un barranco, y por fin otra, la de los benga, habla de un árbol de pie con grandes raíces y que al derribarlo se pudo franquear el río, que se extendía a continuación, como un puente, dejándolo para que pasaran después sus hermanos más próximos, los bapukus.

Por su parte, hay versiones que sitúan los encuentros con los lichechi después del paso a través del árbol; según ellas, y después de dichos combates, los basek hermanos de los lichechi, abandonaron a éstos y se fueron con los ndowe como aliados suyos. Según la leyenda, Ndindima, un hechicero basek, había dado muerte alevosamente a muchos niños bakokos y esta fue la causa de las disensiones entre ambas tribus y su posterior separación. Sin embargo, junto a las versiones que hablan de llegada solitaria de los basek a Guinea, hay quienes mantienen su andadura común con los ndowe.

Continuando su marcha tropezaron con nuevo obstáculo, otro gran río, de descomunal aspecto, aguas muy oscuras, la anchura hacía imposible el paso y la verticalidad de sus orillas acusaban una fuerte profundidad, donde creían que moraban los más espantosos monstruos; el jefe aconsejóles acampar expectantes en sus inmediaciones y esperar. Este obstáculo les detuvo allí establecidos largo tiempo, varias lunas o meses; situación que produjo en el pueblo desconcierto y desánimo, que llevó a la desesperación por la miseria y el hambre, motivando un descontento generalizado contra el caudillo, aunque seguían acatando sus órdenes. Un día, mientras los hombres habían ido a la búsqueda de alimentos por el bosque, una mujer joven, alegre y cantarina, sentada en la orilla del río, con su vasija de agua, en la caída de la tarde, ya que no había podido acompañar a los suyos por estar recién parida, *dyaé*, de pronto vio un animal de rojizo color y tamaño de una cabra, un antílope, *rombe*, cruzar el río andando, sin que las aguas lo cubran el lomo; al llegar a la orilla donde ésta se hallaba volvió sobre sus pasos para regresar otre vez por donde había aparecido. Entonces la puérpera, viendo que el agua apenas cubría el dorso del antílope, esta joven jadeante se apresuró a volver al campamento y contarle a la gente, que mientras unos lo celebraban con júbilo, otros no lo creían. Al regresar los primeros hombres de sus faenas campestres, e informados de la insólita noticia del animal, el jefe ordenó intentar repetir el hecho, tanteando primero la profundidad con unos palos muy largos; sin embargo, todo fue sorprendentemente muy fácil, porque el río de hecho era de escasa profundidad, menos de medio *bokanga*, brasa; así pudieron atravesarlo y continuar su trayecto. Desde este mito el *Rombe* se convierte para muchos

ndowe en animal totémico. Aquí se desgajaron del gran grupo de los ndowe los llamados *bengalengue*, benga errantes, escisión que tiene lugar en el paso del río de aguas negras, *ediba evinda o ediba a Rombe*, al cual llegaron cuando otros lo habían atravesado.

Tras atravesar este río, el Lokondye para unos y Sanaga<sup>13</sup> para otros, seguirán luego hasta alcanzar las costas del golfo de Guinea.

Después que salvaron este obstáculo, un jefe, para algunos *Ikelengue*, que quiere decir *campana*, nombre que recibió a causa de su sonora y poderosa voz, los arengó para que encaminaran su marcha hacia las playas que él tenía referencia de los relatos de sus antepasados; fue obedecido y al fin se llegó a la costa que se alcanzó de forma casual, por la persecución de un elefante herido que condujo hasta áquella al cazador.

En esta etapa de salida al mar dicen algunas versiones que fue cuando recibieron nuevos ataques de los bakoko, ataques que esta vez ya pudieron rechazar contundentemente valiéndose en parte de «ngadi», «ndyale» o escopetas que habían conseguido a través de los europeos.

Ya en la costa, la siguiente etapa será de descenso hacia el Sur.

No se sabe con exactitud si la marcha se hizo por la costa o algo más al interior, aunque es más probable esta última hipótesis. Después de pasado el río Lokondye, cruzaron el Campo muy lejos de la desembocadura por el lugar fácilmente vadeable y la salida al mar se produce de nuevo a la altura del monte *Ibati*, o Baata, hoy monte Bata, por Bomudi. Leoncio Fernández Galilea<sup>14</sup> defiende este extremo, basándose en topónimos ndowe en el interior hasta unos 80 kilómetros de la costa.

#### IV

De esta manera empieza la fijación de asentamientos en la zona comprendida entre la desembocadura del río Utonde y el río Ekuku por el pueblo ndowe (en su gran mayoría del grupo *Bongwe*), tales como: asonga, moganda, bole, ndama, bomudi, yandy, mooma y bobenda y algunos grupos de familias Kombe, bapuku y benga.

<sup>13</sup> Parece más probable el *Sanaga*, dado que su cuenca es camino natural desde la sabana de Camerún septentrional hacia el bosque húmedo de la costa. Seguramente fue este también el camino de otros muchos pueblos que habitan el Golfo, como se atestigua en sus tradiciones, tales como: *ivala*, *balimba*, *banoko*, etc.

<sup>14</sup> FERNANDEZ GALILEA, L.: «Memorias de un viejo colonial y misionero». *El Misionero*. Madrid, 1950, p. 20.

Los iyasa, bueko, vendo, bodele, marry y one, y también basek, según algunas versiones, emprenden el camino con dirección al Norte, para poblar la franja costera comprendida desde el río Campo hasta la orilla derecha del Utonde.

Los kombe, dejando de lado algunas familias que se quedan a la salida del gran grupo a la costa, el resto bajaron al Sur, ocupando desde el río Ekuku hasta Bolokobwe.

Los *boumba*: benga y bapuku pueblan, desde Bolokobwe hasta el estuario del Muni e islas de la desembocadura de este río.

Prosiguiendo el relato histórico; como quiera que el punto de mira o la meta de su trayecto era *Mune na Malongo*; cada vez que llegaban ante un río preguntaban a su caudillo: «¿Yo ndi eni?» ¿*Este es?*, haciendo alusión al Mune de que hablaban las tradiciones; recibiendo siempre respuesta negativa. Hasta que, finalmente, se encontraron con un río cuyo estuario amplísimo les impedía el paso, entonces volvieron a preguntar de nuevo al caudillo: «¿Yo ndi eni?», ¿*Este es?*, y él contestó: «Ee yo», *Sí es*, de donde recibió el río el nombre de Eyó, nombre con el que los ndowe llaman al río Benito, como lo rebautizaron posteriormente los españoles. Por tanto, creían que habían llegado al río prometido, el Mune, pero no. Viendo gentes a la otra orilla, animados por ello, construyeron «mewalo» o «bevaningo», cayucos y atravesaron el río, si bien algunas versiones dicen que los bongwe llegaron después de que los boumba lo habían hecho y se detuvieron creyendo que aquéllos habían naufragado en el intento. En todo caso, lleguen en primero o segundo lugar, la verdad es que atravesaron el río Eyo y poblaron la costa a continuación de la orilla izquierda del mismo.

Por consiguiente, probablemente, procedentes de Asia, entraron por Egipto, pasando por el Nilo Azul, lago Rodolfo, Uganda, lagos Victoria, Alberto, Eduardo, región de Congo o Saide, río Ogowe; entrando por el Muni. En la huida alcanzarían el lago Chad.

No se sabe si hubo en la zona, a su llegada, moradores anteriores a ellos; la tradición habla de luchas con otros grupos que llegaron en fechas posteriores a ellos, los bissio y fang, pero no de que tuvieran enfrentamientos con posibles autóctonos; por lo que se descarta la posibilidad de que encontrasen el actual territorio ocupado. Según las mismas fuentes de la tradición y, de acuerdo con las diferentes etapas del éxodo, variaba su forma de vida:

1. Las etapas eran imprecisas y los campamentos en ocasiones de largos períodos.
  - a) Se movían de un lugar a otro por familias, clanes y tribus.
  - b) Al acampar se agrupaban por familias, clanes y tribus.

- c) Habían un jefe de cada familia, clan y tribu, independientemente del jefe principal de todo el pueblo, el gran jefe.
2. Eran agricultores y recolectores; cazadores y pescadores.
3. Se alimentaban de carnes de mamíferos, aves, crustáceos, pescados, grasas, tubérculos y raíces, frutos y bayas de los árboles, miel silvestre, etcétera.
4. Se vestían de hojas y cortezas de árboles, pieles de los animales, plumas de aves, etcétera.
5. Se sucedieron varias generaciones desde la salida del este africano hasta fijar definitivamente sus asentamientos en el golfo de Guinea.

## 6. El encuentro con los pueblos europeos

De acuerdo con la época, los pueblos, culturas y civilizaciones occidentales llegaban a África por la *ruta de los navegantes*, por el mar, por esta razón, la situación geográfica de cara al Atlántico, en que encontraba ubicada la comunidad ndowe, les convierte, de alguna manera, en protagonistas de la conquista, penetración y colonización de la región continental del golfo de Guinea, convertida esta zona en un enclave estratégico, disputado por muchos pueblos europeos con ansias de contruir un poderío.

Esta circunstancia permitirá al pueblo ndowe, pese al encuentro brutal con que se ha caracterizado la Historia, el trato con gente de diversas procedencias: continentes, pueblos, razas, lenguas, religiones, etc., dando lugar en su idiosincrasia a una fuerte crisis que obligará el cambio de sus esquemas, en muchos aspectos, con sus consiguientes inconvenientes y ventajas.

## Resumen

Los ndowe (junto con los fang, bubí y annoboneses) son uno de los principales grupos étnicos de Guinea Ecuatorial. Ocupan toda la zona litoral (desde el río Campo al río Muni) del territorio continental del Estado guineano, y las islas de Corisco, Elobey Grande y Elobey Chico; una extensión superficial de unos ocho mil kilómetros cuadrados. También pueblan gran parte de las zonas litorales de Camerún y Gabón.

Los ndowe pertenecen al grupo de pueblos de cultura congoleña. Su lengua corresponde al grupo *bantú*, y se encuadra en el *sector occidental*; de sus dos

grupos (*boumba* y *bongwe*), el que más predomina es el *bongwe* y la variante *kombe*.

El pueblo ndowe, según la tradición, se divide de dos formas: una estructura obedece al árbol genealógico y otra a los grupos lingüísticos que lo integran. Según la leyenda genealógica se divide en *mbimba* y *mogundu*.

Por causas socioculturales, el pueblo ndowe, ha ido integrando paulatinamente en su seno a otros pueblos que originariamente no lo fueron.

Los ndowe han mantenido constantes luchas contra los fang, por la penetración de éstos en el territorio, desde mediados del siglo XIX. Esta situación se va superando poco a poco por el cristianismo, la educación y los matrimonios entre los integrantes de las dos comunidades.

Este pueblo sufrió mucho las atrocidades de la trata de negros, debido a su ubicación y el trato frecuente con los pueblos europeos.

La influencia cultural múltiple de los pueblos occidentales (portugueses, holandeses, ingleses, alemanes, franceses y españoles) que ocuparon la región a lo largo de más de cuatro siglos ha configurado la *nueva identidad* de este pueblo; gracias al contacto con la civilización europea, sus usos y costumbres.

### Bibliografía

- BEDATE, A.: «Datos sobre la etnología kombe», en la revista *La Guinea Española*, XLV, 1282. Santa Isabel, 10 de diciembre de 1948, pp. 443-446.
- BUALOBOKAMBA, E.: «Le va toko buwe (Al fin vimos la luz)», en la revista *La Guinea Española*. Año 1962, pp. 84-89.
- DJOMBEDJANGANI, M.<sup>a</sup> C.: «Rombe, animal-guía de los Ndowe», en la revista *Africa 2000*, n.º 5. Malabo, 1986, pp. 42-43.
- ECUERE DIBOMO, B.: «Notas sobre los balengues», en la revista *La Guinea Española*. Año 1961, pp. 273 y ss.
- EVITA, L.: «Cuando los kombe luchaban». IDEA. Madrid, 1953.
- FERNANDEZ GALILEA, L.: «Memorias de un viejo colonial y misionero». *El Misionero*. Madrid, 1950.
- GARCIA RODRIGUEZ, P.: «El éxodo (ndowe)», en la revista *La Guinea Española*. Año 1961, p. 96.
- GONZALEZ ECHEGARAY, C.: *Ruta y etapas de los pueblos playeros de la Guinea Española (Ponencia presentada a la IV Conferencia Internacional de Africanistas Occidentales. Fernando Póo, 1951)*. Publicada en 1954 por la Dirección General de Marruecos y Colonias con las restantes ponencias de dicha Conferencia.

- IKUGA EBOMBEBOMBE, A.: «Interpretación del éxodo Ndowe», en la revista *La Guinea Española*. Año 1963, pp. 58-62.
- IYANGA PENDI, A.: *El Pueblo Ndowe: Etnología, Sociología e Historia*. Nau Llibres. Valencia, 1992.
- MANGANÓ, C.: «Estudio sobre la isla de Corisco y sus moradores los bengas», en la revista *El Misionero*. Madrid, 1925.
- SIALO, J. M.<sup>a</sup>: «El Archipiélago Mandji» (Colección de artículos sobre los bengas, publicados en la revista *La Guinea Española*, durante los años 1951, 1952, 1953 y 1954).

